

Standardisierte kompetenzorientierte  
schriftliche Reifeprüfung

AHS

Haupttermin 2021

# Griechisch

Korrekturheft

# Hinweise zur Korrektur

## Allgemeine Hinweise

Die Kandidatinnen und Kandidaten wurden gebeten, ihre Übersetzungen auf das Arbeitspapier zu schreiben. **Die Lösungen zu den geschlossenen und halboffenen Aufgaben zum IT waren in die Tabellen im Arbeitsheft einzutragen. Die Bearbeitung der offenen Arbeitsaufgaben erfolgte auf dem Arbeitspapier. Bei der Bearbeitung dieser Aufgaben sollten wörtliche Zitate aus der Einleitung, den Sachangaben oder den Formulierungen in den Aufgabenstellungen vermieden werden.**

Notizen und ein eventuell angefertigtes Konzept mussten von den Kandidatinnen und Kandidaten durchgestrichen werden und sind nicht zu werten. Wenn die Übersetzung am Computer geschrieben wurde, werden die beigelegten Ausdrucke gewertet.

Bitte verwenden Sie zur Beurteilung der Klausur den Beurteilungsraster auf der letzten Seite dieses Heftes.

## Korrektur der Aufgaben

In diesem Korrekturheft finden Sie

- den ÜT, den IT und etwaige Vergleichstexte
- die Korrekturanleitung zum Übersetzungstext
- die Lösungen der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext
  - Bitte beachten Sie die genaue Vorgangsweise bei der Punktevergabe, die bei der Lösung zu jeder Aufgabenstellung am Ende vermerkt ist.
  - Die Angaben von Zeilen oder Versen dienen lediglich der Unterstützung der Korrigierenden und müssen von den Kandidatinnen und Kandidaten nicht angegeben werden.
- den Beurteilungsraster
  - Bitte kreuzen Sie, wenn Punkte erreicht wurden, nur das zutreffende Kästchen an. Wenn bei einem Checkpoint oder einer IT-Aufgabe kein Punkt vergeben wird, unterbleibt eine Eintragung.

## A. Übersetzungstext

Übersetzen Sie den folgenden griechischen Text in die Unterrichtssprache. Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist. (36 Punkte)

**Einleitung:** Sokrates erzählt die Geschichte eines ägyptischen Gottes, der den Ägyptern verschiedene Fähigkeiten und Fertigkeiten zum Geschenk machen will.

- |  |   |
|--|---|
| <p>1 Ἦκουσα ὄνομα τῷ δαίμονι εἶναι Θεού<sup>a</sup>, τοῦτον δὴ πρῶτον</p> <p>2 ἀριθμὸν τε καὶ λογισμὸν εὐρεῖν καὶ γεωμετρίαν καὶ</p> <p>3 ἀστρονομίαν, ἔτι δὲ πεττείας<sup>1</sup> τε καὶ κυβείας, καὶ δὴ καὶ</p> <p>4 γράμματα.</p> <p>5 Βασιλέως<sup>2</sup> δὲ τότε ὄντος Αἰγύπτου<sup>b</sup> ὅλης Θαμοῦ<sup>2,c</sup>, παρὰ</p> <p>6 τοῦτον ἐλθὼν ὁ Θεοῦ<sup>a</sup> τὰς τέχνας ἐπέδειξεν καὶ ἔφη δεῖν</p> <p>7 διαδοθῆναι<sup>3</sup> τοῖς ἄλλοις Αἰγυπτίοις. Ὁ<sup>d</sup> δὲ ἤρετο, ἦντινα</p> <p>8 ἐκάστη<sup>4</sup> ἔχει ὠφελίαν. Διεξιόντος<sup>5</sup> δέ, τὸ μὲν ἔψεγεν<sup>e</sup>, τὸ δ'</p> <p>9 ἐπῆνει<sup>e</sup>, ὅ<sup>6</sup> τι καλῶς ἢ μὴ καλῶς δοκοῖ λέγειν<sup>6</sup>. Ἐπειδὴ δὲ ἐπὶ</p> <p>10 τοῖς γράμμασιν ἦν, „Τοῦτο δέ, ὦ βασιλεῦ, τὸ μάθημα“, ἔφη ὁ</p> <p>11 Θεοῦ<sup>a</sup>, „σοφωτέρους Αἰγυπτίους καὶ μνημονικωτέρους</p> <p>12 παρέξει· μνήμης γὰρ φάρμακον ἠύρεθη.“ Ὁ δὲ Θαμοῦς εἶπεν·</p> <p>13 „ὦ τεχνικώτατε Θεοῦ<sup>a</sup>, νῦν σύ, πατήρ ὢν γραμμάτων, δι'</p> <p>14 εὖνοιαν τοῦναντίον<sup>7</sup> εἶπες ἢ<sup>8</sup> δύναται<sup>8</sup>. Τοῦτο<sup>9</sup> γὰρ τῶν μαθόντων</p> <p>15 λήθην ἐν ψυχαῖς παρέξει μνήμης ἀμελετησία.“</p> | <p>1 ἡ πεττεία, -ας: Brettspiel</p> <p>2 <i>Konstruktionshilfe:</i> Θαμοῦ<sup>c</sup> δὲ τότε βασιλέως ὄντος Αἰγύπτου<sup>b</sup> ὅλης</p> <p>3 &lt;τὰς τέχνας&gt; διαδοθῆναι (Inf. Aor. pass. zu <b>διαδίδωμι</b>)</p> <p>4 ἐκάστη &lt;τέχνη&gt;</p> <p>5 διεξιόντος δὲ &lt;τοῦ Θεοῦ<sup>a</sup>&gt; (<b>διέξιμι:</b> der Reihe nach genau besprechen)</p> <p>6 ὅ τι καλῶς ἢ μὴ καλῶς δοκοῖ λέγειν: je nachdem, was ihm lobens- oder tadelnswert schien</p> <p>7 τοῦναντίον = τὸ ἐναντίον</p> <p>8 ἢ δύναται: von dem, was sie tatsächlich bewirken</p> <p>9 τοῦτο &lt;τὸ μάθημα&gt;</p> |
|--|---|

a ὁ Θεοῦ, τοῦ Θεοῦ: Theuth (ägyptischer Gott)

b ἡ Αἴγυπτος, -ου: Ägypten

c ὁ Θαμοῦς, -οῦ: Thamus (ägyptischer König)

d ὁ: Gemeint ist Thamus.

e ἔψεγεν, ἐπῆνει: Subjekt ist Thamus.

## Korrekturanleitung zum Übersetzungstext

Griechisch – Haupttermin 2021, Schuljahr 2020/21			
CP-Nr.	Sinneinheit/Checkpoint	Erwartungshorizont	
SE 1	Ἦκουσα ὄνομα τῷ δαίμονι εἶναι Θεῦθ <sup>a</sup> ,	Sokrates weiß, dass der Gott Theuth heißt.	
SE 2	τοῦτον δὲ πρῶτον ἀριθμὸν τε καὶ λογισμὸν εὐρεῖν καὶ γεωμετρίαν καὶ ἀστρονομίαν, ἔτι δὲ πεττείας <sup>1</sup> τε καὶ κυβείας, καὶ δὴ καὶ γράμματα.	Dieser hat mathematische und naturwissenschaftliche Disziplinen und Spiele erfunden.	
SE 3	Βασιλέω <sup>2</sup> δὲ τότε ὄντος Αἰγύπτου <sup>b</sup> ὅλης Θαμοῦ <sup>2,c</sup> , παρὰ τοῦτον ἐλθὼν ὁ Θεῦθ <sup>a</sup>	Theuth geht zu Thamus, dem König von Ägypten.	
SE 4	τὰς τέχνας ἐπέδειξεν	Theuth zeigt Thamus seine Künste.	
SE 5	καὶ ἔφη δεῖν διαδοθῆναι <sup>3</sup> τοῖς ἄλλοις Αἰγυπτίοις.	Er kündigt eine Weitergabe an die anderen Ägypter an.	
SE 6	Ὅ <sup>d</sup> δὲ ἤρετο, ἦντινα ἐκάστη <sup>4</sup> ἔχοι ὠφελίαν.	Thamus will den Nutzen jeder einzelnen Kunst wissen.	
SE 7	Διεξιόντος <sup>5</sup> δέ, τὸ μὲν ἔψεγεν <sup>e</sup> , τὸ δ' ἐπήγει <sup>e</sup> , ὅ <sup>6</sup> τι καλῶς ἢ μὴ καλῶς δοκοῖ λέγειν <sup>6</sup> .	Während Theuths Aufzählung erläutert Thamus, was ihm lobens- oder tadelnswert scheint.	
SE 8	Ἐπειδὴ δὲ ἐπὶ τοῖς γράμμασιν ἦν, (...) ἔφη ὁ Θεῦθ <sup>a</sup> ,	Über die Buchstaben sagt Theuth:	
SE 9	„Τοῦτο δέ, ὦ βασιλεῦ, τὸ μάθημα <sup>e</sup> , (...) „σοφωτέρους Αἰγυπτίους καὶ μνημονικωτέρους παρέξει“	„Diese Kenntnis wird die Ägypter klüger machen.“	
SE 10	μνήμης γὰρ φάρμακον ἠύρεθ <sup>η</sup> .“	Sie unterstützt nämlich das Gedächtnis.“	
SE 11	Ὅ δὲ Θαμοῦς εἶπεν· „ὦ τεχνικώτατε Θεῦθ <sup>a</sup> , νῦν σὺ, πατήρ ὢν γραμμάτων, δι' εὐνοίαν τοῦναντίον <sup>7</sup> εἶπες ἢ <sup>8</sup> δύναται <sup>8</sup> .“	Thamus meint, Theuth habe das Gegenteil der tatsächlichen Wirkung genannt.	
SE 12	Τοῦτο <sup>9</sup> γὰρ τῶν μαθόντων λήθην ἐν ψυχαῖς παρέξει μνήμης ἀμελετησία.“	Denn durch sie werden die Lernenden vergesslich.	
LE 13	γράμματα (Z. 4)	z. B. Buchstabe, Schrift(zeichen)	nicht: Gemälde, Wissenschaft
LE 14	ὅλης (Z. 5)	z. B. ganz	nicht: völlig, das Ganze, Weltall
LE 15	δεῖν (Z. 6)	z. B. nötig sein, müssen, sollen	nicht: binden, bedürfen
LE 16	ἤρετο (Z. 7)	z. B. fragen	nicht: beten, preisen
LE 17	εὐνοίαν (Z. 14)	z. B. Wohlwollen, Zuneigung	nicht: Gnadenbezeugung, Geschenk
LE 18	παρέξει (Z. 15)	z. B. verursachen	nicht: in Bereitschaft halten, es ist möglich
MO 19	ἐπέδειξεν (Z. 6)	P. N. T. M. D.	
MO 20	ἐπήγει (Z. 9)	P. N. T. M. D.	
MO 21	ἦν (Z. 10)	P. N. T. M. D.	
MO 22	μνημονικωτέρους (Z. 11)	Komparativ, kongruent zu Αἰγυπτίους	
MO 23	ἠύρεθ <sup>η</sup> (Z. 12)	P. N. T. M. D.	
MO 24	τεχνικώτατε (Z. 13)	Superlativ/Elativ, kongruent zu Θεῦθ	
SY 25	τῷ δαίμονι (Z. 1)	Dat. poss.	
SY 26	τοῦτον – εὐρεῖν (Z. 1–2)	Acl	
SY 27	ὄντος – Θαμοῦ (Z. 5)	Gen. abs.	
SY 28	ἦντινα (ἔχοι) (Z. 7–8)	GS (indirekter Fragesatz)	
SY 29	σύ – ὢν (Z. 13)	Pc	
SY 30	ἀμελετησία (Z. 15)	Dat. instr. (causae)	

# Korrekturanleitung zum Übersetzungstext mit Markierung der Checkpoints

Griechisch – Haupttermin 2021, Schuljahr 2020/21			
CP-Nr.	Sinneinheit/Checkpoint	Erwartungshorizont	
SE 1	Ἦκουσα ὄνομα τῷ δαίμονι εἶναι Θεῦθ <sup>a</sup> ,	Sokrates weiß, dass der Gott Theuth heißt.	
SE 2	τοῦτον δὴ πρῶτον ἀριθμὸν τε καὶ λογισμὸν εὐρεῖν καὶ γεωμετρίαν καὶ ἀστρονομίαν, ἔτι δὲ πεττείας <sup>1</sup> τε καὶ κυβείας, καὶ δὴ καὶ γράμματα.	Dieser hat mathematische und naturwissenschaftliche Disziplinen und Spiele erfunden.	
SE 3	Βασιλέως <sup>2</sup> δὲ τότε ὄντος Αἰγύπτου <sup>b</sup> ὄλης Θαμου <sup>2,c</sup> , παρὰ τοῦτον ἐλθὼν ὁ Θεῦθ <sup>a</sup>	Theuth geht zu Thamus, dem König von Ägypten.	
SE 4	τὰς τέχνας ἐπέδειξεν	Theuth zeigt Thamus seine Künste.	
SE 5	καὶ ἔφη δεῖν διαδοθῆναι <sup>3</sup> τοῖς ἄλλοις Αἰγυπτίοις.	Er kündigt eine Weitergabe an die anderen Ägypter an.	
SE 6	Ὅ <sup>4</sup> δὲ ἦρετο, ἦντινα ἐκάστη <sup>4</sup> ἔχοι ὠφελίαν.	Thamus will den Nutzen jeder einzelnen Kunst wissen.	
SE 7	Διεξιόντος <sup>5</sup> δέ, τὸ μὲν ἔψαγεν <sup>c</sup> , τὸ δ' ἐπήνει <sup>c</sup> , ὅ <sup>6</sup> τι καλῶς ἢ μὴ καλῶς δοκοῖ λέγειν <sup>6</sup> .	Während Theuths Aufzählung erläutert Thamus, was ihm lobens- oder tadelnswert scheint.	
SE 8	Ἐπειδὴ δὲ ἐπὶ τοῖς γράμμασιν ἦν, (...) ἔφη ὁ Θεῦθ <sup>a</sup> ,	Über die Buchstaben sagt Theuth:	
SE 9	„Τοῦτο δέ, ὦ βασιλεῦ, τὸ μάθημα“, (...) „σοφωτέρους Αἰγυπτίους καὶ μνημονικωτέρους παρέξει“	„Diese Kenntnis wird die Ägypter klüger machen.“	
SE 10	μνήμης γὰρ φάρμακον ἠύρέθη.“	Sie unterstützt nämlich das Gedächtnis.“	
SE 11	Ὅ δὲ Θαμοῦς εἶπεν· „ὦ τεχνικώτατε Θεῦθ <sup>a</sup> , νῦν σύ, πατήρ ὢν γραμμάτων, δι' εὖνοιαν τούναντίον <sup>7</sup> εἶπες ἢ <sup>8</sup> δύναται <sup>8</sup> .“	Thamus meint, Theuth habe das Gegenteil der tatsächlichen Wirkung genannt.	
SE 12	Τοῦτο <sup>9</sup> γὰρ τῶν μαθόντων λήθην ἐν ψυχαῖς παρέξει μνήμης ἀμελετησία.“	Denn durch sie werden die Lernenden vergesslich.	
LE 13	γράμματα (Z. 4)	z. B. Buchstabe, Schrift(zeichen)	nicht: Gemälde, Wissenschaft
LE 14	ὄλης (Z. 5)	z. B. ganz	nicht: völlig, das Ganze, Weltall
LE 15	δεῖν (Z. 6)	z. B. nötig sein, müssen, sollen	nicht: binden, bedürfen
LE 16	ἦρετο (Z. 7)	z. B. fragen	nicht: beten, preisen
LE 17	εὖνοιαν (Z. 14)	z. B. Wohlwollen, Zuneigung	nicht: Gnadenbezeugung, Geschenk
LE 18	παρέξει (Z. 15)	z. B. verursachen	nicht: in Bereitschaft halten, es ist möglich
MO 19	ἐπέδειξεν (Z. 6)	P. N. T. M. D.	
MO 20	ἐπήνει (Z. 9)	P. N. T. M. D.	
MO 21	ἦν (Z. 10)	P. N. T. M. D.	
MO 22	μνημονικωτέρους (Z. 11)	Komparativ, kongruent zu Αἰγυπτίους	
MO 23	ἠύρέθη (Z. 12)	P. N. T. M. D.	
MO 24	τεχνικώτατε (Z. 13)	Superlativ/Elativ, kongruent zu Θεῦθ	
SY 25	τῷ δαίμονι (Z. 1)	Dat. poss.	
SY 26	τοῦτον – εὐρεῖν (Z. 1–2)	Acl	
SY 27	ὄντος – Θαμου (Z. 5)	Gen. abs.	
SY 28	ἦντινα (ἔχοι) (Z. 7–8)	GS (indirekter Fragesatz)	
SY 29	σύ – ὢν (Z. 13)	Pc	
SY 30	ἀμελετησία (Z. 15)	Dat. instr. (causae)	

## B. Interpretationstext

Der folgende Interpretationstext ist Grundlage für die Lösung der zehn Arbeitsaufgaben. Lesen Sie zuerst sorgfältig die Aufgabenstellungen und lösen Sie diese dann auf der Basis des Interpretationstextes. (24 Punkte)

**Einleitung:** Telemach ist von seiner Reise, bei der sogar ein Mordanschlag auf ihn unternommen wurde, gut zurückgekommen. Nun hat er sich in den Palast der Eltern begeben, um seine Mutter von seiner Rückkehr in Kenntnis zu setzen.

- |  |  |
|--|--|
| 1 Ἦ δ' ἔεν ἐκ θαλάμοιο περίφρων Πηνελόπεια,  |  |
| 2 Ἀρτέμιδι ἰκέλη ἠὲ χρυσηῇ Ἀφροδίτῃ,   |  |
| 3 ἀμφὶ <sup>1</sup> δὲ παιδὶ φίλῳ βάλει <sup>1</sup> πήχεε <sup>2</sup> δακρύσασα, | 1 ἀμφί – βάλει (von ἀμφιβάλλω)                           |
| 4 κύσσει δέ μιν κεφαλὴν τε καὶ ἄμφω φάεα <sup>3</sup> καλά,                        | 2 πήχεε (Akk. Dual): ihre Arme                           |
| 5 καὶ ῥ' ὀλοφυρομένη ἔπεια πτερόεντα προσηύδα·                                     | 3 φάεα: hier die Augen                                   |
| 6 „Ἠλθεσ, Τηλέμαχε, γλυκερὸν φάος· οὐ σ' ἔτ' <sup>4</sup> ἐγὼ γε                   | 4 σ' ἔτ' = σε ἔτι  |
| 7 ὄψεσθαι ἐφάμην <sup>5</sup> , ἐπεὶ ὥχθεο νηὶ Πύλονδε <sup>a</sup>                | 5 ἐφάμην: hier ich war der Meinung                       |
| 8 λάθρη <sup>6</sup> , ἐμεῦ <sup>7</sup> ἀέκητι, φίλου μετὰ πατρὸς ἀκουήν.         | 6 λάθρη = λάθρα  |
| 9 Ἀλλ' ἄγε μοι κατάλεξον, ὅπως <sup>8</sup> ἦντησας ὀπωπῆς <sup>8</sup> .“         | 7 ἐμεῦ = ἐμοῦ  |
| 10 Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδα·                                     | 8 ὅπως ἦντησας ὀπωπῆς: was du in Erfahrung gebracht hast |
| 11 „Μῆτερ ἐμή, μή μοι γόον ὄρνυθι <sup>9</sup> μηδέ μοι ἦτορ                       | 9 ὄρνυθι (Imperativ): rufe hervor                        |
| 12 ἐν στήθεσσι ὄρινε φυγόντι περ αἰπὺν ὄλεθρον.“                                   |  |
- a ἡ Πύλος, -ου: In Pylos herrschte Nestor; dieser stets gut informierte Held war nach dem Trojanischen Krieg lange vor Odysseus in seine Heimat zurückgekehrt.

(Homer, Odyssee, 17, 36–47)

## Lösungen der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext

1. Finden Sie im Interpretationstext zu den folgenden alphabetisch aufgelisteten Fremd- bzw. Lehnwörtern jeweils ein sprachlich verwandtes griechisches Wort (Substantiv, Verb, Adjektiv, Adverb, Pronomen oder Zahlwort) und zitieren Sie dieses in der rechten Tabellenspalte. (3 Punkte)

Fremd- bzw. Lehnwort	griechisches Textzitat
Glykose	γλυκερόν (V. 6)
Musikpädagoge	παιδί (V. 3)
Stethoskop	στήθεσσιν (V. 12)

### Beurteilung:

1 Punkt für jedes richtige Zitat

### Hinweise zur Korrektur:

- Eine Teilantwort ist als falsch zu werten, wenn mehr als ein Zitat in die entsprechende Zeile eingetragen wurde und eines dieser Zitate unpassend ist.
- Wenn zwei richtige Zitate in eine Zeile eingetragen wurden, dann gelten diese zusammen als nur **eine** richtige Teilantwort.

2. Finden Sie im Interpretationstext zu den folgenden alphabetisch aufgelisteten attischen Wortformen jeweils eine entsprechende Form der homerischen Sprache und zitieren Sie diese in der rechten Tabellenspalte. (2 Punkte)

attische Wortform	homerische Wortform (griechisches Textzitat)
αὐτόν	μιν (V. 4)
ἔπη	ἔπεα (V. 5)
θαλάμου	θαλάμοιο (V. 1)
ῥῆχου	ῥῆχο (V. 7)

### Beurteilung:

1 Punkt für je zwei richtige Zitate

### Hinweise zur Korrektur:

- Eine Teilantwort ist als falsch zu werten, wenn mehr als ein Zitat in die entsprechende Zeile eingetragen wurde und eines dieser Zitate unpassend ist.
- Wenn zwei richtige Zitate in eine Zeile eingetragen wurden, dann gelten diese zusammen als nur **eine** richtige Teilantwort.

3. Geben Sie in der rechten Tabellenspalte auf Deutsch an, worauf sich die folgenden griechischen Textzitate jeweils beziehen. Der Bezug kann in Form eines einzelnen Wortes, einer Wendung oder eines Sachverhaltes angegeben werden. (2 Punkte)

griechisches Textzitat	Bezug (deutsch)
σ' (= σε) (V. 6)	Telemach
ἐμεῦ (= ἐμοῦ) (V. 8)	Penelope

**Beurteilung:**

**1 Punkt** für jede richtige Lösung

**Hinweise zur Korrektur:**

- Eine Teilantwort ist als falsch zu werten, wenn mehr als ein Bezug in die entsprechende Zeile eingetragen wurde und einer dieser Bezüge unpassend ist.
- Wenn zwei richtige Bezüge in eine Zeile eingetragen wurden, dann wird für diese Zeile nur **ein** Punkt vergeben.

4. Analysieren Sie die folgenden zwei Verse des Interpretationstextes metrisch, indem Sie Längen (—) und Kürzen (∪) oberhalb der jeweiligen Silben eintragen. (2 Punkte)

metrische Analyse (V. 10-11)
<p>— ∪ — ∪ — — — ∪ ∪ — ∪ ∪ —x/—</p> <p>Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδα·</p> <p>— ∪ ∪ — — — ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ —x/∪</p> <p>„Μῆτερ ἐμή, μή μοι γόον ὄρνυθι μηδέ μοι ἦτορ</p>

**Beurteilung:**

**1 Punkt** für die vollständig richtige metrische Analyse eines Verses

**Hinweise zur Korrektur:**

- Die letzte Silbe kann als *syllaba anceps* (x) oder — je nach Quantität – mit einem Länge- bzw. Kürzezeichen versehen werden.
- Die einzelnen Metren müssen nicht voneinander abgegrenzt werden. Auch der Iktus muss nicht eingetragen werden. Fehler in diesen beiden Bereichen sind nicht zu berücksichtigen.



5. Geben Sie den Inhalt des folgenden Abschnitts aus dem Interpretationstext mit eigenen Worten detailliert und in ganzen Sätzen wieder (insgesamt max. 50 Wörter). Schreiben Sie den Text auf das Arbeitspapier. (4 Punkte)

Ἦ δ' ἔιν ἐκ θαλάμοιο περίφρων Πηνελόπεια,  
 Ἄρτέμιδι ἰκέλη ἠὲ χρυσηῇ Ἀφροδίτῃ,  
 ἄμφι<sup>1</sup> δὲ παιδὶ φίλῳ βάλει<sup>1</sup> πήχεε<sup>2</sup> δακρύσσασα,  
 κύσσει δέ μιν κεφαλὴν τε καὶ ἄμφω φάεα<sup>3</sup> καλά. (V. 1–4)

**Erwartete Inhalte:**

- Penelope kommt aus dem Schlafzimmer.
- Penelope ist göttergleich / gleicht zwei Göttinnen / gleicht den Göttinnen Artemis und Aphrodite.
- Penelope begrüßt Telemach emotional. / Penelope umarmt ihren Sohn (unter Tränen).
- Penelope küsst Telemachs Kopf/Augen.

**Beurteilung:**

**1 Punkt** für jeden dem Erwartungshorizont entsprechenden Inhalt, maximal 4 Punkte

**Hinweise zur Korrektur:**

- Als Ergebnis des Paraphrasierens muss ein kohärenter Text entstehen. Werden z. B. wichtige Handlungsträger nicht explizit genannt (die Paraphrase beginnt z. B. mit „er“), ist die entsprechende Einheit als falsch zu werten.
- Die Paraphrase ist in jedem Fall in der dritten Person zu formulieren.
- Werden mehr als die erwarteten Informationen angeführt, wird für jede nicht zutreffende Information ein Punkt von den maximal erreichbaren Punkten abgezogen.
- Bei Überschreitung der Wortanzahl um mehr als 10 % oder bei anderen formalen Verstößen (Antwort erfolgt z.B. nicht in ganzen Sätzen, übersetzt statt paraphrasiert) wird von der erreichten Punktezahl ein Punkt abgezogen.

6. Wählen Sie aus den gegebenen Möglichkeiten die richtige Übersetzung durch Ankreuzen aus. Nur eine Antwort ist korrekt. (1 Punkt)

φίλου μετὰ πατρὸς ἀκούην (V. 8) heißt übersetzt:	
um über den lieben Vater etwas zu hören	<input checked="" type="checkbox"/>
um gemeinsam mit dem Freund des Vaters etwas zu hören	<input type="checkbox"/>
um gemeinsam mit dem Vater etwas über den Freund zu hören	<input type="checkbox"/>
nach Anhörung der Freunde des Vaters	<input type="checkbox"/>

**Beurteilung:**

**1 Punkt** für die richtige Lösung

7. Vergleichen Sie den Interpretationstext mit dem folgenden Vergleichstext und nennen Sie zwei wesentliche inhaltliche Gemeinsamkeiten und zwei wesentliche inhaltliche Unterschiede. Formulieren Sie in ganzen Sätzen (insgesamt max. 80 Wörter). Schreiben Sie den Text auf das Arbeitspapier. (4 Punkte)

### Vergleichstext

**Einleitung:** Penelope erfährt in ihrem Zimmer, dass die Freier angeblich von Odysseus selbst im Saal des Palastes getötet wurden. Sie kündigt an, sich von der Richtigkeit der Nachricht überzeugen zu wollen.

Nach diesen Worten stieg sie die Treppe hinunter, innerlich hin- und hergerissen. Sollte sie ihren Gatten erst auf Distanz halten und ausforschen<sup>a</sup>? Oder war es besser, sich ihm gleich zu nähern, ihm zärtlich Haupt und Hände zu küssen? Sie trat über die steinerne Schwelle und setzte sich auf die andere Seite des Saales in den Schein des Feuers, weit weg von Odysseus. Er stand, die Augen zu Boden gerichtet, an einer der mächtigen Säulen und wartete darauf, von seiner schönen Gattin angesprochen zu werden. Aber sie saß da, ohne ein Wort zu sagen. Ihr Herz war verwirrt und voller Fragen. Mal sah sie in sein Gesicht, und es kam ihr völlig bekannt vor, dann wieder war er ihr völlig fremd in seinen schäbigen Lumpen. Nach einer Weile wurde Telemachos wütend und schimpfte los: „Mutter, nein Unmutter! Du benimmst dich unmöglich, was hast du? Warum gehst du so auf Distanz zu meinem Vater? Warum redest du nicht mit ihm, warum fragst du ihn nichts? Keine andere Frau würde so kaltherzig auf Abstand gehen, wie du das tust, wenn ihr Mann nach zwanzig Jahren bitteren Elends heimkommt. Aber dein Herz war ja schon immer härter als Stein.“

Sie sagte darauf, die sensible Penelopeia: „Nein, mein Sohn, mein Herz ist nur starr vor Staunen. Ich bin verwirrt. Ich weiß nicht, was ich sagen oder fragen soll, nicht mal, wie ich ihn anschauen soll.“

**a ausforschen** = ausfragen

Quelle: Homer: *Die Odyssee*. Erzählt von Christoph Martin. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt 2005, S. 411–412 (23. Gesang, V. 85–107) (adaptiert).

### Auswahl möglicher Gemeinsamkeiten:

- Beide Texte beginnen mit dem Erscheinen der Penelope.
- In beiden Texten spricht Penelope mit Telemach.
- In beiden Texten reagiert Telemach mit kritischen Worten auf das Verhalten seiner Mutter.
- Penelope wird in beiden Texten als interessiert an ihrem Gegenüber dargestellt.
- In beiden Texten ist Odysseus Thema (im Gespräch zwischen Penelope und Telemach).
- In beiden Texten steht Penelope vor einem Familienmitglied, das von einer weiten Fahrt zurückgekehrt ist.

**Auswahl möglicher Unterschiede:**

- Penelope begrüßt den Heimgekehrten im Interpretationstext überschwänglich, im Vergleichstext bleibt sie auf Distanz. / Im IT spricht sie den Heimgekehrten sofort an, im VT schweigt sie und betrachtet den Heimgekehrten.
- Im IT erkennt sie den Heimgekehrten ohne Zweifel, im VT ist sie unsicher.
- Im IT ist Odysseus nicht persönlich anwesend / ist er (vermeintlich) weit entfernt / ist seine Rückkehr ungesichert, im VT ist er persönlich anwesend (aber seine Rückkehr wird angezweifelt). / Im IT sind zwei Personen anwesend, im VT drei.
- Im IT unterstreicht Penelope ihre Worte und Gefühle mit Gesten der Zärtlichkeit und Freude, im VT zieht sie Worte und Gesten in Erwägung, hält sie aber zurück.
- Im IT spricht Penelope mit dem heimgekehrten Familienmitglied, im VT spricht sie (mit Telemach) über den Heimkehrer.
- Im VT fordert Telemach Penelope zu etwas auf, richtet Penelope eine wichtige Aufforderung an Telemach.

**Beurteilung:**

**1 Punkt** wird für jede dem Erwartungshorizont gemäß gefundene Gemeinsamkeit/jeden gefundenen Unterschied vergeben.

**Hinweise zur Korrektur:**

- Werden mehr als die erwarteten Gemeinsamkeiten/Unterschiede angeführt, wird für jede nicht zutreffende Gemeinsamkeit/jeden nicht zutreffenden Unterschied ein Punkt von den maximal erreichbaren Punkten abgezogen.
- Bei Überschreitung der Wortanzahl um mehr als 10 % oder bei anderen formalen Verstößen (Antwort erfolgt z. B. nicht in ganzen Sätzen) wird von der erreichten Punktezahl ein Punkt abgezogen.

8. Belegen Sie die folgenden Aussagen mit jeweils einem passenden Zitat aus dem Interpretationstext. Zitieren Sie die Belegstellen in der rechten Tabellenspalte. (2 Punkte)

Aussage aus dem Interpretationstext	Beleg (griechisches Textzitat)
Penelope erhebt klagend das Wort.	καί ῥ' ὀλοφυρομένη ἔπεα (πτερόεντα) προσηύδα (V. 5)
Telemach ist der Todesgefahr entkommen.	(μοι) φυγόντι περ αἰπὺν ὄλεθρον (V. 11 – 12)

**Beurteilung:**

**1 Punkt** für jeden richtigen Beleg

**Hinweise zur Korrektur:**

- Pro Zeile kann maximal ein Punkt vergeben werden.
- Eine Teilantwort ist als falsch zu werten, wenn mehr als ein Zitat in die entsprechende Zeile eingetragen wurde und eines dieser Zitate kein passender Beleg ist.

9. Setzen Sie sich ausgehend von der folgenden Leitfrage mit dem Interpretationstext auseinander. Antworten Sie in ganzen Sätzen (insgesamt max. 60 Wörter). Schreiben Sie den Text auf das Arbeitspapier. (2 Punkte)

- Von welchen zwiespältigen Gefühlen wird Penelope in den Versen 3–9 geleitet?

ἀμφὶ<sup>1</sup> δὲ παιδὶ φίλῳ βάλε<sup>1</sup> πήχεε<sup>2</sup> δακρύσσασα,  
 κύσσε δέ μιν κεφαλὴν τε καὶ ἄμφω φάεα<sup>3</sup> καλά,  
 καὶ ῥ' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 „Ἥλθεε, Τηλέμαχε, γλυκερὸν φάος· οὐ σ<sup>4</sup> ἔτ<sup>4</sup> ἐγὼ γε  
 ὄψεσθαι ἐφάμην<sup>5</sup>, ἐπεὶ ὥχεο νηὶ Πύλονδε<sup>a</sup>  
 λάθρη<sup>6</sup>, ἐμεῦ<sup>7</sup> ἀέκητι, φίλου μετὰ πατρὸς ἀκουήν.  
 Ἄλλ' ἄγε μοι κατάλεξον, ὅπως<sup>8</sup> ἦντησας ὀπωπῆς<sup>8</sup>.“

#### Mögliche Antworten:

- Freude/Erleichterung über die Rückkehr
- Ärger über die heimliche/nicht abgesprochene Abreise / Verzweiflung über den befürchteten Verlust des Sohnes
- Sehnsucht nach Odysseus

#### Beurteilung:

**2 Punkte** werden für die dem Erwartungshorizont entsprechende Berücksichtigung der Leitfrage vergeben, und zwar jeweils 1 Punkt für positive und 1 Punkt für negative Gefühle.

#### Hinweise zur Korrektur:

- Werden falsche Informationen eingebaut, so sind diese bei der Beurteilung zu berücksichtigen. Ist eine richtige Antwort auf eine Leitfrage um einen falschen Zusatz erweitert, so sind für diese Teilantwort 0 Punkte zu vergeben.
- Bei Überschreitung der Wortanzahl um mehr als 10 % oder bei anderen formalen Verstößen (Antwort erfolgt z. B. nicht in ganzen Sätzen) wird von der erreichten Punktzahl ein Punkt abgezogen.

10. Formulieren Sie anstelle der Verse 11–12 eine Rechtfertigung Telemachs an seine Mutter und berücksichtigen Sie dabei zwei Inhalte des Interpretationstextes. Formulieren Sie in ganzen Sätzen (insgesamt max. 60 Wörter). Schreiben Sie den Text auf das Arbeitspapier. (2 Punkte)

#### Auswahl möglicher Inhalte:

- Telemach ist froh, dass Penelope ihn so freundlich empfängt (obwohl er gegen ihren Willen gehandelt hat).
- Telemach macht klar, dass er heimlich abgereist ist, weil er eine Auseinandersetzung mit der Mutter vermeiden wollte.
- Telemach legt dar, dass er sich auf die Suche nach dem Vater gemacht hat, weil er selbst Verantwortung übernehmen wollte.
- Telemach freut sich, wieder gesund heimgekehrt zu sein.

**Beurteilung:**

1 Punkt für jeden dem Erwartungshorizont entsprechenden Inhalt

**Hinweise zur Korrektur:**

- Werden mehr als die erwarteten Informationen angeführt, wird für jede Information, die eindeutig mangelndes Textverständnis erkennen lässt, ein Punkt von den maximal erreichbaren Punkten abgezogen.
- Bei Überschreitung der Wortanzahl um mehr als 10 % oder bei anderen formalen Verstößen (z. B. Textsorte wird nicht ausreichend berücksichtigt) wird von der erreichten Punktezahl ein Punkt abgezogen.

<b>Kandidat/in:</b>	<b>Kandidatennummer:</b>	<b>Klasse:</b>
---------------------	--------------------------	----------------

**Beurteilungsraster Griechisch – Haupttermin 2021, Schuljahr 2020/21**

Bitte verwenden Sie zur Beurteilung der Klausur diesen Beurteilungsraster.

SE 1	<input type="checkbox"/>	1 Punkt	LE 16	<input type="checkbox"/>	1 Punkt			
SE 2	<input type="checkbox"/>	1 Punkt	LE 17	<input type="checkbox"/>	1 Punkt			
SE 3	<input type="checkbox"/>	1 Punkt	LE 18	<input type="checkbox"/>	1 Punkt			
SE 4	<input type="checkbox"/>	1 Punkt	MO 19	<input type="checkbox"/>	1 Punkt			
SE 5	<input type="checkbox"/>	1 Punkt	MO 20	<input type="checkbox"/>	1 Punkt			
SE 6	<input type="checkbox"/>	1 Punkt	MO 21	<input type="checkbox"/>	1 Punkt			
SE 7	<input type="checkbox"/>	1 Punkt	MO 22	<input type="checkbox"/>	1 Punkt			
SE 8	<input type="checkbox"/>	1 Punkt	MO 23	<input type="checkbox"/>	1 Punkt			
SE 9	<input type="checkbox"/>	1 Punkt	MO 24	<input type="checkbox"/>	1 Punkt			
SE 10	<input type="checkbox"/>	1 Punkt	SY 25	<input type="checkbox"/>	1 Punkt			
SE 11	<input type="checkbox"/>	1 Punkt	SY 26	<input type="checkbox"/>	1 Punkt			
SE 12	<input type="checkbox"/>	1 Punkt	SY 27	<input type="checkbox"/>	1 Punkt			
LE 13	<input type="checkbox"/>	1 Punkt	SY 28	<input type="checkbox"/>	1 Punkt			
LE 14	<input type="checkbox"/>	1 Punkt	SY 29	<input type="checkbox"/>	1 Punkt			
LE 15	<input type="checkbox"/>	1 Punkt	SY 30	<input type="checkbox"/>	1 Punkt			
Sprache	<input type="checkbox"/>	3 Punkte	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	6 Punkte			
<b>Summe ÜT</b>								
IT 1	<input type="checkbox"/>	1 Punkt	<input type="checkbox"/>	2 Punkte	<input type="checkbox"/>	3 Punkte		
IT 2	<input type="checkbox"/>	1 Punkt	<input type="checkbox"/>	2 Punkte				
IT 3	<input type="checkbox"/>	1 Punkt	<input type="checkbox"/>	2 Punkte				
IT 4	<input type="checkbox"/>	1 Punkt	<input type="checkbox"/>	2 Punkte				
IT 5	<input type="checkbox"/>	1 Punkt	<input type="checkbox"/>	2 Punkte	<input type="checkbox"/>	3 Punkte	<input type="checkbox"/>	4 Punkte
IT 6	<input type="checkbox"/>	1 Punkt						
IT 7	<input type="checkbox"/>	1 Punkt	<input type="checkbox"/>	2 Punkte	<input type="checkbox"/>	3 Punkte	<input type="checkbox"/>	4 Punkte
IT 8	<input type="checkbox"/>	1 Punkt	<input type="checkbox"/>	2 Punkte				
IT 9	<input type="checkbox"/>	1 Punkt	<input type="checkbox"/>	2 Punkte				
IT 10	<input type="checkbox"/>	1 Punkt	<input type="checkbox"/>	2 Punkte				

<b>Summe IT</b>	
<b>Gesamt</b>	
<b>Note</b>	

**Kandidatennummer:**

**Beurteilungsschlüssel:**  
 Für eine positive Beurteilung werden beim ÜT mindestens 18 Punkte und beim IT mindestens 12 Punkte benötigt.  
**Sehr gut:** 60–53 Punkte **Gut:** 52–45 **Befriedigend:** 44–37  
**Genügend:** 36–30 **Nicht genügend:** 29–0